



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de los principales documentos de carácter económico y comercial que rigen y se generan en las relaciones comerciales entre sociedades ubicadas en Estados de habla alemana y sociedades ubicadas en Estados de habla gallega/española. Se estudiarán las características del lenguaje de este tipo de textos en las tres lenguas, así como aspectos de estilística contrastiva desde el concepto de género textual.			

Competencias de titulación

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I	A2
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	B2

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	B3
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	B7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	B1
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I	A5

Contenidos

Tema

1. Sistemas económicos de Alemania (D), Austria [sin *subtemas] (La) y Suiza (CH)	
2. Contexto de las relaciones comerciales bilaterias	2.1. Sectores 2.2. Importación y exportación 2.3. D/A/ CH-Galicia 2.4. D/A/ CH-España 2.5. D/A/ CH-América Latina
3. Terminología y fraseología del ámbito económico-comercial	3.1. Características 3.2. Aspectos contrastivos alemán-gallego/alemán-español 3.3. Recursos documentales
4. Análisis y traducción de tipologías textuales más comunes	4.1. Correspondencia comercial 4.2. Petición de oferta, presupuesto, pedido 4.3. Condiciones generales de compraventa 4.4. Contrato mercantil
5. Simulación de proceso de compraventa	[sin *subtemas]

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debates	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metodología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Sesión magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Se atenderán las consultas del alumnado a través de los foros de discusión.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Debates	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un buen manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

La bibliografía se complementará con otra bibliografía que se enviará al alumnado para la preparación de los seminarios.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-

Portugués/V01M128V01216

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101